

# ANTIKENMUSEUM BASEL UND SAMMLUNG LUDWIG

BÂLE

SMILE

L'Antikenmuseum de Bâle conserve une importante collection de céramique grecque. La particularité de la céramique peinte reproduite à la page 2 (BS 477) est de réunir, sur ses deux faces principales (images 1 et 2), plusieurs figures masculines (identifiables par des inscriptions) présentes aussi dans l'*Illiade*, le poème héroïque des Grecs par excellence à côté de l'*Odyssée*. Une comparaison entre certains extraits de l'*Illiade* (lus en classe) et la peinture sur vase (observée pendant une visite au musée, puis analysée sous forme numérique, de retour en classe) permettra aux élèves de se rendre compte de la profondeur chronologique et de la flexibilité de la tradition épique grecque des époques archaïque (VIII<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.) et classique (V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.), entre d'une part les voies orale et aurale (destinée à la réception orale) et d'autre part la voie iconographique.

## ● Carlamaria Lucci

### Bibliographie

**Gentili, B.** (1984). Poesia e pubblico nella Grecia antica: da Omero al V secolo. Bari: Laterza (ed. aggiornata Feltrinelli: Milano 2006).

**Lowenstam, S.** (2008.) As Witnessed by Images. The Trojan War in Greek and Etruscan Art. Baltimore: The John Hopkins University Press.

**Oakley, J.H.** (2009). State of the Discipline. Greek Vase Painting. American Journal of Archaeology. 113. 599-627.

Site du musée: <https://www.antikenmuseumbasel.ch/>

### Niveau

Débutants et experts

### Degrés scolaires

Secondaire I et II

### Langue

Grec ancien

### Liens interdisciplinaires

- Littérature grecque ancienne
- Histoire de l'art grec

### Objectifs généraux d'apprentissage

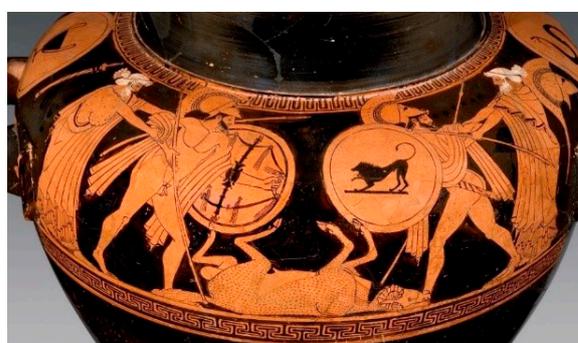
- Prise de connaissance des contenus généraux de l'*Illiade* comme partie de l'épopée grecque archaïque
- Compréhension et analyse d'extraits choisis de l'*Illiade*
- Prise de connaissance de la notion de « tradition épique » à l'intérieur de la civilisation grecque des époques archaïque (VIII<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.) et classique (V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. av. J.-C.), ainsi que de ses voies principales: orale/aurale (= axée sur la réception orale) et iconographique
- Analyse d'une peinture sur vase conservée au musée de Bâle (BS 477) dont les contenus sont en lien avec la tradition de l'*Illiade*
- Analyse des similarités et des différences entre les extraits de l'*Illiade* et la peinture sur vase (BS 477) autour de la manière d'interpréter la tradition épique

La séquence d'enseignement/apprentissage, proposée de manière à être adaptée à des prérequis variables selon le niveau scolaire (secondaire I ou secondaire II), porte sur une comparaison entre un choix d'extraits de *l'Iliade* et les images qui se trouvent sur les deux faces du vase (BS 477) avec l'objectif de sensibiliser les élèves à la variation et à la flexibilité de la tradition héroïque grecque entre voie orale/aurale et voie iconographique (Lowenstam, 2008, pp. 4-7). La chronologie de la séquence est la suivante :

1. en classe : prise de contact avec des extraits de *l'Iliade* en langue originale concernant la mission de Phénix, Ulysse et Ajax auprès d'Achille (IX 161–172 = extrait 1, 215–224 = extrait 2) et le duel entre Achille et Hector (XXII 214–249 = extrait 3) – lecture des extraits en langue originale et en traduction jusqu'à l'identification des thèmes principaux ;
2. visite guidée à l'Antikenmuseum de Bâle : introduction par un conservateur sur la chronologie, la typologie, les techniques de la céramique grecque et attique en particulier, avec une focalisation sur le vase BS477 - mission confiée aux élèves : observation globale et ciblée des images se trouvant sur les faces principales de ce vase (images 1–2), dans le but d'identifier et de noter similarités et différences par rapport aux passages de *l'Iliade* ;
3. en classe : retour sur la peinture sur vase BS477. Les images 1–2 et leurs détails sont présentés sous une forme numérique afin de permettre aux élèves de vérifier, discuter et rectifier les résultats de leurs activités d'observation - bilan sur le rapport des Grecs à leur tradition héroïque sur la base des résultats de la comparaison textes-images.



**Image 1**  
Détail de l'une des deux faces d'un stamnos à figures rouges



**Image 2**  
Détail de l'autre face

**Lieu de conservation :** Bâle,  
Antikenmuseum und Sammlung  
Ludwig : BS477

**Lieu de découverte :** inconnu  
(provenance : collection privée)

**Milieu de fabrication :** athénien

**Datation :** 480 av. J.-C. environ

**Source des images :**

Leihgaben in der Sonderausstellung  
« Märchen, Sagen und Symbole »  
| Blog AMB (<https://blog.antikenmuseumbasel.ch/2021/05/06/leihgaben-in-der-sonderausstellung-maerchen-sagen-und-symbole/>)

© Antikenmuseum Basel  
und Sammlung Ludwig

# Avant la visite – enseignant-e

## Ouverture pour les élèves

En Grèce ancienne, les contenus de l'*Iliade* et de l'*Odyssee*, les deux poèmes héroïques attribués à Homère, ont été véhiculés principalement par la voie de la communication et de la réception orales, avant et pendant leur mise par écrit. Entretemps, ces contenus ont connu aussi une

circulation par la voie iconographique. Il sera possible de le constater par la lecture d'un choix d'extraits de l'*Iliade* et par l'observation d'une peinture sur vase qui est actuellement conservée à l'Antikenmuseum de Bâle ...

En guise d'introduction générale à la séquence, il est utile de soumettre aux élèves le prologue de l'*Iliade* (I 1-7). Sa lecture (en langue originale et en traduction au besoin) permet de prendre connaissance d'un coup d'œil :

- du thème majeur du poème (les conséquences de la colère d'un héros, Achille);
- de la manière dont ses contenus étaient conçus par les Grecs: comme le résultat d'une action de « chanter » (aedein) d'origine surnaturelle (μη̄νιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος I 1).

Séances de lecture globale et détaillée des extraits de l'*Iliade* en langue originale (extraits 1-3, activités 1-6)

## Activité 1. Lecture globale

- Lire les extraits 1–2 en langue originale seulement.
- En s'aidant des passages surlignés en vert et en jaune noter en français les informations requises dans le tableau qui suit.
- Encercler au fur et à mesure les indices concernés dans les extraits en langue originale.

Qui a l'idée de l'ambassade	Agamemnon [...] Ἀγάμεμνον, / δῶρα [...] διδοῖς Ἀχιλῆϊ [...] (IX 163–164)
Qui en est le destinataire	Achille Ἀχιλῆϊ (IX 164)
Qui en est l'organisateur	Nestor ἡμείβετ' [...] Νέστωρ (IX 162); ᾿Ως φάτο [...] (IX 173)
Qui en sont les exécutants	Phénix, Ajax et Ulysse Φοῖνιξ [...], / Αἴας [...] Ὀδυσσεύς (IX 168–169)
Qui accueille les ambassadeurs	Patrocle et Achille Πάτροκλος [...] (IX 216) Ἀχιλλεύς (IX 217)
La position particulière que le destinataire de l'ambassade occupe dans l'espace	En face d'Ulysse Ἀχιλλεύς, / [...] ἀντίον ἔζεν Ὀδυσσεύς [...] (IX 217–218)

- Vérifier ses réponses par la lecture des passages en traduction.

## Activité 2. Lecture détaillée

- a. Lire les expressions formulaires soulignées dans les extraits 1–2, en langue originale et en traduction au besoin.
- b. Analyser ces expressions en s'aidant du tableau qui suit.

Expression formulaire	Vers ( <i>Iliade</i> IX)	Place dans le vers	À qui/quoi se réfère-t-elle ? (Divinité, héros, action, objet)	Signification
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα	162	première moitié de l'hexamètre	action	réponse (Nestor répond à Agamemnon)
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα	162	deuxième moitié de l'hexamètre	héros	Nestor
δίος Ὀδυσσεύς	169, 223	clôture de l'hexamètre	héros	Ulysse
Ὀδυσσεύς θείοιο	218	deuxième moitié de l'hexamètre	héros	Ulysse (génitif)

- c. Répondre aux questions suivantes :

1. quelle devait être la fonction d'expressions formulaires du genre de celles analysées lorsque l'*Iliade* et l'*Odyssée* étaient connues principalement par la voie orale ?

(Permettre aux chanteurs et aux auditeurs de mémoriser/se rappeler les personnages et l'histoire, à travers la répétition d'éléments qui revenaient dans l'hexamètre à des positions régulières)

2. qu'est-ce que l'analyse de ces expressions formulaires permet de comprendre à propos de l'origine des poèmes ?

(Origine traditionnelle, et, fort probablement, orale en raison de la répétition qui permettait la mémorisation d'expressions et de thèmes par les chanteurs d'une génération à l'autre)

## Activité 3. Lecture détaillée

- Relire les extraits 1–2, en langue originale et en traduction au besoin.
- Noter en français les informations requises dans la colonne de droite du tableau suivant.
- Cocher au fur et à mesure les indices concernés dans les extraits en langue originale.

Celui qui devrait guider l'ambassade d'après son organisateur	Phénix Φοῖνιξ .... πρώτιστα ... ἡγησάσθω (IX 168)
Celui qui parle le premier lors de l'ambassade	Ulysse νεῦσ' Αἴας Φοῖνικι· νόησε [...] Ὀδυσσεύς, [...] δειδέκτ' Ἀχιλῆα (IX 223–224)

- Répondre à la question suivante :  
qu'est-ce que cette analyse confirme à propos de l'origine des poèmes ?

(Pendant la phase d'organisation, c'est prévu que Phénix guide l'ambassade ; pendant la phase d'exécution, c'est Ulysse, à la suite d'un signe d'entente entre Ajax et Phénix, qui parle le premier. Le récit garde un niveau de fluidité qui s'explique aisément sur la base d'une origine traditionnelle, donc stratifiée dans le temps et fort probablement orale)

## Activité 4. Lecture globale

- Lire l'extrait 3 en langue originale seulement.
- En s'aidant des passages surlignés en vert et en jaune noter en français les informations requises dans le tableau qui suit.
- Encercler au fur et à mesure les indices concernés dans les extraits en langue originale.

Les guerriers engagés dans le duel	Achille et Hector Πηλεΐωνα [...]	(XXII 214) ; [...] Ἔκτωρ	(XXII 232, XXII 249) ;
La divinité qui intervient en faveur de l'un des deux guerriers	Athéna Πηλεΐωνα [...] ἵκανε [...]	Ἀθήνη (XXII 214) ;	
Le personnage dont la même divinité prend l'aspect pour tromper l'autre guerrier et le pousser à combattre	L'un des frères d'Hector : Déiphobe Ὡς φάτ' Ἀθηναίη (XXII 224) [...] κινήσατο [...] Ἔκτορα	δῖον (XXII 226) Δηϊφόβῳ εἵκυῖα (XXII 227) βιάζεται ὠκύς Ἀχιλλεύς	(XXII 229) στέωμεν [...] ἀλεξώμεσθα (XXII 231)

- Vérifier ses réponses par la lecture des passages en traduction.

## Activité 5. Lecture détaillée

- a. Lire les expressions formulaires soulignées dans l'extrait 3, en langue originale et en traduction au besoin.
- b. Analyser ces expressions en s'aidant du tableau qui suit.

Expression formulaire	Vers (Iliade XXII)	Place dans le vers	À qui/quoi se réfère-t-elle? (Divinité, héros, action, objet)	Signification
<u>θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη</u>	214, 238	deuxième moitié de l'hexamètre	divinité	Athéna
<u>φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ</u>	216	clôture de l'hexamètre	héros	Achille
<u>ὠκύς Ἀχιλλεύς</u>	229	clôture de l'hexamètre	héros	Achille
<u>Ἑκτορα δῖον</u>	226	clôture de l'hexamètre	héros	Hector
<u>μέγας κορυθαίολος Ἑκτώρ</u>	232, 249	deuxième moitié de l'hexamètre	héros	Hector
<u>Τὴν δ' αὐτε προσέειπε</u>	232	première moitié de l'hexamètre	action	Hector s'adresse à Athéna
<u>Τὸν δ' αὐτε προσέειπε</u>	238, 249	première moitié de l'hexamètre	action	Athéna s'adresse à Hector (XXII 238)
<u>τὸν πρότερος προσέειπε</u>	249	première moitié de l'hexamètre	action	Hector s'adresse à Achille en prenant la parole le premier (XXII 249)
<u>ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη</u>	215, 228	première moitié de l'hexamètre	action	Athéna se rapproche d'Achille (XXII 215), puis d'Hector (XXII 228)
<u>οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες</u>	248	vers entier	action	les guerriers se rapprochent pour le duel
<u>ἔναρα βροτόεντα</u>	245	partie centrale de l'hexamètre	objet	dépouilles humaines
<u>νῆας ἐπι γλαφυράς</u>	246	première partie de l'hexamètre	objet	navires désignés comme but d'un mouvement

- c. Répondre à la question suivante: qu'est-ce que l'analyse de ces expressions permet de comprendre du mécanisme narratif homérique?

(Disposer d'un répertoire mémorisé d'expressions formulaires désignant des héros ou des divinités, des objets récurrents dans l'intrigue, par ex. les navires des assiégeants, des actions récurrentes ... permettait aux chanteurs de composer leurs chants de manière flexible, en réadaptant leurs contenus en fonction des exigences de la narration et des attentes de leurs publics)

## Activité 6. Lecture détaillée

- Répartir les élèves par groupes
- Attribuer à chaque groupe une dizaine de vers au maximum tirés de l'un des trois extraits
- Mettre un dictionnaire grec-français à la disposition de chaque groupe
- Leur demander de s'équiper d'un cahier de notes
- Leur demander de travailler selon les consignes qui suivent
- Après l'activité et le contrôle sur le corrigé, demander à chaque groupe de présenter les résultats de leur travail devant la classe

Dans son cahier des notes,

- mettre en contexte les vers attribués
- analyser les passages surlignés selon les paramètres suivants:
  - classe grammaticale
  - déterminant, nominatif et génitif pour les noms
  - radical pour les verbes
  - modes et temps des verbes si possible
- vérifier ses réponses dans le corrigé extraits 1-3 enseignant-e
- prendre note des résultats de la mise en commun afin de parvenir à une analyse complète des passages.

---

**Extraits en grec – enseignant-e :** tirés du *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG) en ligne, mais modifiés pour qu'ils soient conformes à l'édition de référence: Th.W. Allen. Homeri. *Ilias*. Oxford Clarendon Press: Oxford. 1931.

**Traductions en français :** personnelles.

**Concordances pour les expressions formulaires :** tirées du site en ligne Chicago Homer.

### Légende

- Les passages soulignés indiquent les expressions formulaires revenant ailleurs dans l'épopée.
- Les passages surlignés en jaune indiquent les noms, les compléments ou les participes en accord avec les noms.
- Les passages surlignés en vert indiquent les verbes.

! Ces dispositifs ont été limités aux passages concernés par l'analyse comparée avec les images.

## Homère *Iliade* IX 162–173

Les extraits 1–2 (*Iliade* IX 161–172 et 215–224) présupposent les événements racontés dans le premier chant. Agamemnon, seigneur des Achéens (l'un des noms épiques pour désigner l'ensemble des populations grecques réunies pour le siège de Troie), a enlevé à Achille, le plus

fort des Achéens, chef des Myrmidons et fils de Pélée, sa part de butin et source d'honneur, la prisonnière Briséis. Une dispute a suivi; outragé, Achille s'est retiré de la guerre. Sur le plan divin, Thétis, la mère d'Achille, a convaincu Zeus de favoriser les Troyens afin de rétablir l'honneur

de son fils. Le chant IX s'ouvre sur la réaction des Achéens au succès militaire des Troyens. Lors du conseil des Anciens, Agamemnon se ravise et manifeste l'intention d'amadouer Achille en lui offrant des dons. On envisage alors de lui envoyer une ambassade...

Τὸν δ' ἤμεβρετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππῶτα Νέστωρ·

Ἀτρεΐδῃ κούδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

δῶρα μὲν οὐκέτ' ὄνοσθ' ἀδοῖς Ἀχιλλεῖ ἀνακτι-

ἀλλ' ἄγετε, κλητοὺς ὀτρύνομεν, οἳ κε τάχιστα

ἔλθωσ' ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·

εἰ δ' ἄγε, τοὺς ἄν ἐγὼν ἐπιψομαι, οἳ δὲ πιθέσθων.

Φοῖνιξ μὲν πρόωπιστα Διὶ φίλος ἠγησάσθω,

αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴας τε μέγας καὶ δῖος Ὀδυσσεύς·

κηρύκων δ' Ὀδῖος τε καὶ Εὐρυβάτης ἄμ' ἐπέσθων.

φέρτε δὲ χερσὶν ὕδωρ, εὐφημῆσαι τε κέλεσθε,

ὄφρα Διὶ Κρονίδῃ ἀρησόμεθ', αἳ κ' ἐλεήσῃ.

Ὅς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐάδοτα μῦθον ἔειπεν.

**Nestor**, le cavalier de Gérénos, lui (= Agamemnon) répondit alors :

« Très glorieux fils d'Atrée, souverain d'hommes, Agamemnon,

les dons que tu offres au souverain Achille ne sont pas ignobles,

mais, allez, poussons ceux qui auront été appelés par leurs noms à aller

au plus vite à la tente d'Achille, fils de Pélée.

Or, que ceux sur lesquels j'aurai jeté mon regard obéissent.

Que Phénix cher à Zeus aille le premier en guise de guide,

ensuite le grand Ajax et le lumineux Ulysse.

Parmi les messagers, qu'Odios et Eurybate les accompagnent.

Apportez de l'eau pour les mains, ordonnez de faire silence,

afin que nous priions Zeus fils de Cronos, pour qu'il ait pitié ».

Ainsi dit-il, le discours qu'il avait prononcé avait plu à tout le monde.

162 Τὸν δ' ἤμεβρετ' ἔπειτα : Il. I 121, 172, 413, 544, 551, III 199, IV 50, 317, V 375, 381, 825, VI

263, 359, VIII 145, 151, IX 162, X 60, 86, 102, 128, 143, 390, 426, XI 655, XIII 231, XIV 52,

103, 193, XV 92, 200, 471, 439, XVII 715, XVIII 127, 181, 360, 393, 428, 462, XIX 28, XX 132,

309, XXIV 89, 372, 386, 405, 552, 659, Od. I 44, 80, 314, III 102, 210, 253, IV 711, 808, VIII

338, 357, XIII 146, 329, 392, 420, XIV 121, XV 67, 340, XVI 186, XVII 280, XVIII 250, XIX 123,

XXII 69, 80, XXIV 280, H Hom. V 107, 191; ἤμεβρετ' : 3e ps. sg. de l'imparfait de ἀμφίβομαι

(répondre); Γερήνιος ἱππῶτα Νέστωρ (nom.) : Il. II 336, 433, 601, IV 317, VIII 70, 181, VIII

112, 151, IX 52, 162, 179, X 102, 128, 138, 143, 157, 168, 203, 543, XI 516, 655, XIV 52, Od. III

68, 102, 210, 253, 386, 397, 405, 417, 474, IV 161.

163 ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον (voc.) : Il. II 434, IX 96, 163, 677, 697, X 103, XIX 146, 199, XXIII

49, Od. XI 397, XXIV 121.

164 διδοῖς : 2e ps. sg. de l'indicatif présent de δίδωμι (donner).

168 ἠγησάσθω : 3e ps. sg. de l'imperatif aoriste de ἠγέομαι (guider).

169 δῖος Ὀδυσσεύς (nom.) : Il. I 145, III 205, 314, V 669, 679, VII 168, VIII 97, IX 169, 192, 223,

676, X 248, 460, XI 449, 767, XIX 48, 141, 310, XXIII 729, 759, 765, 778, Od. I 196, 396, 398, II

96, III 84, 121, 126, IV 280, V 171, 269, 354, 486, VI 1, 117, 127, 217, 224, 249, 322, VII 1, 21,

133, 139, 177, 230, 329, 344, VIII 199, 381, 446, 494, XIII 56, 63, 187, 250, 353, XIV 4, 148, XV

340, XVI 5, XVI 90, XVI 164, 186, 225, 258, 266, XVII 280, 506, 560, XVIII 90, 117, 281, XIX 1,

51, 102, 141, 225, 430, 437, XX 1, 92, 104, 120, XXI 38, 190, 414, XXII 81, 191, 261, XXIII 111,

XXIV 131, 176, 232, 241, 348, 424, 482, 490, 504, 537.

173 φάτο : 3e ps. du sg. de l'imparfait moyen de φημί (dire).

## Homère *Iliade* IX 215–224

L'ambassade a lieu ...

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὤππησε καὶ εἰν ἔλεοῖσιν ἔχευε,  
Πάτροκλος μὲν σῖτον ἑλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ  
καλοῖς ἐν κανέοισιν, ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς,  
αὐτὸς δ' ἀντίον ἴζεν Ὀδυσσεύος θείοιο  
τοίχου τοῦ ἐτέροιο, θεοῖσι δὲ θυῶσαι ἀνώγει  
Πάτροκλον, ὃν ἐταῖρον· ὃ δ' ἐν πυρὶ βάλλε θυηλάς,  
οἷ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.  
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
νεῦσ' Αἴας Φοίνικι νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,  
πλησάμενος δ' οἴνοιο δέπας δειδέκτ' Ἀχιλλῆα·

Après avoir rôti la nourriture et l'avoir déposée dans des plateaux,  
Patrocle prit du pain et le distribua sur la table  
dans de belles corbeilles, alors qu'Achille répartit la viande.  
Lui-même s'asseyait en face du divin Ulysse,  
de l'autre côté de la paroi, et ordonnait à Patrocle, son compagnon,  
de sacrifier aux dieux. Celui-ci jetait les offrandes dans le feu.  
Quant à eux, ils tendaient les mains vers les mets prêts devant eux.  
Et après qu'ils eurent repoussé le désir de boire et manger,  
Ajax secoua la tête vers Phénix; le lumineux Ulysse comprit  
et, après avoir rempli la coupe de vin, s'adressait à Achille :

218 ἴζεν : 3e ps. sg. de l'imparfait de ἴζω (s'asseoir) ; Ὀδυσσεύος θείοιο (gén.) : II. II 335, IX 218, XI 806, Od. II 233, 394, 398, IV 682, 799, V 11, 198, XV 63, 313, 347, 554, XVI 53, XVII 3, 230, 402, XVIII 417, XX 248, 283, 298, 325, XXI 74, 189, 432, XXIV 151.  
223 νεῦσ' : 3e ps. sg. de l'aoriste de νεύω (secouer la tête) ; νόησε : 3e ps. sg. de l'aoriste de νόέω (penser, comprendre) ; δῖος Ὀδυσσεύς : voir extrait 1, note à II. IX 169.

224 δειδέκτ' : 3e ps. sg. de l'imparfait de \*δειδεῖν (probable forme de présent épique attesté seulement à la 3e ps. du pl. de l'indicatif, δειδέχαται, dans le sens d'accueillir, saluer; cf. δεχομαι et δειδίσκομαι). Cf. Chantraine, P. (1968). Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots. Paris : Klincksieck, s.v. δηδέχαται; Liddel-Scott-Jones Lexicon s.v. δειδίσκομαι.

## Homère *Iliade* XXII 214–249

L'extrait 3 (*Iliade* XXII 214–249) présume les événements racontés dans le poème à partir du chant XVI. Endeuillé par la mort de son fidèle compagnon Patrocle, tué par le troyen Hector, Achille reprend la guerre par vengeance jusqu'au duel fatal ...

Πηλείωνα δ' ἔκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη, ἄγχου δ' ἱσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· νῦν δὴ νῶϊ ἔολπα, Διὶ φίλε Φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ, οἴσεσθαί μ' ἐγὼ κῦδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας, Ἴκτορα δ' ἠλώσαντε μάχης ἅατον περ ἔοντα. οὐδ' οἱ νῦν ἔτι γ' ἔσθι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι, οὐδ' εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἐκάεργος Ἀπόλλων προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο. ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στήθι καὶ ἄμπνυε, τόνδε δ' ἐγὼ τοι οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι. Ὅς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπέειπετο, χαῖρε δὲ θυμῷ, στήθ' δ' ἄρ' ἐπὶ μελίσς χαλκογλῶχινος ἔρεισθεις· ἦ δ' ἄρα τὸν μὲν ἔλευσε, κινήσατο δ' Ἴκτορα δῖον Δηϊφῶβω εἵκνυτα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν· ἄγχου δ' ἱσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· ἠθεεῖ, ἦ μάλα δὴ σε βιάζεται ὤκνυς Ἀχιλλεὺς, ἄστου πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι δῶικων ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες,	215 220 225 230	La déesse aux yeux clairs, Athéna, atteint le fils de Pélée et, s'arrêtant près de lui, lui adressa des mots ailés : «Maintenant j'espère, illustre Achille cher à Zeus, que nous deux rendrons une grande gloire aux Achéens devant les navires après avoir coupé en morceaux Hector avide de bataille. Maintenant il n'est plus possible qu'il nous échappe, même pas si Apollon qui lance ses traits de loin supportait plus longtemps de se rouler devant Zeus le père porteur de l'égide. Mais toi maintenant arrête-toi et reprends ton souffle, alors que moi je me dirigerai vers lui et le persuaderai à combattre face à face ». Ainsi dit Athéna, il lui obéit; il se réjouit dans son cœur et s'arrêta en s'appuyant sur sa lance à la pointe de bronze. Elle le quitta alors et rejoignit Hector lumineux, après avoir pris l'aspect de Déiphobe dans le corps et dans la voix imputoyable : en s'arrêtant à côté de lui, elle lui adressa des mots ailés : « C'est vrai que l'agile Achille te fait beaucoup violence en te poursuivant autour du siège de Priam avec ses pieds rapides. Mais, allez, arrêtons-nous et repoussons-le en résistant. »
---	--------------------------	--

214 ἔκανε: 3e ps. sg. de l'imparfait de ἵκνω (aller vers/atteindre + acc.); θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη (nom.): Il. I 206, II 166, V 405, 420, 719, 793, 825, 853, VII 17, 33, 43, VIII 30, 357, XVII 567, XVIII 227, XX 69, XXII 177, 214, 238, Od. I 44, 80, 178, 221, 314, II 382, 393, III 13, 25, 229, 330, 356, IV 795, V 427, VI 13, 112, VII 19, 27, 47, XIII 236, 287, 329, 361, 374, 392, 420, XVIII 158, 187, XX 44, XXI 1, XXIII 242, 344, Hes. Th. 573, 889, 888, Op. 72, Sc. 325, 343.  
215 ἄγχου δ' ἱσταμένη: Il. II 172, 790, III 129, IV 92, 203, V 123, XI 199, XIII 462, 768, XIV 356, XV 173, 243, XVI 537, XVII 684, XVIII 169, XXII 215, 228, XXIV 87, Od. IV 25, V 159, XV 9, XVII 349, 552, XXII 100, H. Hom. II 112, 347. ἱσταμένη: nom. f. sg. du participe présent de ἵσταμαι (se dresser).  
216 ἔολπα: 1ère ps. sg. du parfait de ἔλοπα (espérer), φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ (voc.): Il. IX 434, XXI 160, 583, XXII 216, Od. XXIV 76.  
217 οἴσεσθαί: infinitif futur de φέρομαι (apporter, voix moyenne).  
218 δ' ἠλώσαντε: nom. m. duel du participe aoriste de δηῖω (couper en morceaux).

224 φάτ': cf. note à extrait 1, Il. IX 173.  
226 κινήσατο: 3e ps. sg. de l'aoriste de κινήνομαι (rejoindre + acc.): Ἴκτορα δῖον (acc.): Il. V 211, 467, 471, 601, VI 515, VII 42, 75, 169, 192, IX 356, 651, XI 197, 327, XII 83, XIII 129, 688, XV 15, 68, 239, 583, 652, XVII 710, 719, XVIII 103, XX 240, 428, 440, XXII 226, 320, 393, 395, 455, XXIII 24, XXIV 22, 50, 175, 390, 593, 657, 660.  
227 εἵκνυτα: nom. f. sg. du participe de εἵκνω (parfait avec le sens de « ressembler »).  
228 ἄγχου δ' ἱσταμένη: cf. note à Il. XXII 215. ἱσταμένη: cf. note à Il. XXII 215.  
229 βιάζεται: 3e ps. du singulier de βιάζομαι; ὤκνυς Ἀχιλλεὺς (nom.): Il. I 58, 84, 148, 215, 364, 489, IX 196, 307, 606, 643, XI 112, 607, XVI 48, XVIII 78, 97, 187, XIX 55, 145, 198, 295, 419, XXI 211, 222, XXII 14, 188, 229, 260, 344, XXIII 93, 218, 776, XXIV 138, 559, 621, 649, 751.  
231 στέωμεν: 1ère ps. pl. du subjonctif aoriste 3 de ἵσταμαι (se dresser); ἀλεξώμεσθα: 1ère ps. pl. du subjonctif présent de ἀλέξομαι (repousser).

<p>Τὴν δ' αὐτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·      Δηϊφობ', ἦ μὲν μοι τὸ πάρος πολὺ φίλτατος ἦσθα      γνωστῶν, οὐς Ἐκάβη ἰδὲ Πρίαμος τέκε παῖδας      νῦν δ' ἔτι καὶ μᾶλλον νοέω φρεσὶ τιμήσασθαι,      ὃς ἔτλης ἐμεῦ εἵνεκ', ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσι,      τείχεος ἐξέλθειν, ἄλλοι δ' ἔντοσθε μένουσι.      Τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·      ἠθεῖτ', ἦ μὲν πολλὰ πατήρ καὶ πότνια μήτηρ      λίσσονθ' ἐξείης γουνούμενοι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι,      αὐθὶ μένειν· τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες·      ἀλλ' ἐμὸς ἔνδοθι θυμὸς ἐτείρετο πένθει λυγρῶ.      νῦν δ' ἰθὺς μεμῶτε μαχώμεθα, μὴ δέ τι δούρων      ἔστω φειδωλή, ἵνα εἶδομεν εἴ κεν Ἀχιλλεύς      νῶϊ κατακτείνας ἔναρα βροτόεντα φέριται      νῆας ἐπὶ γλαφυράς, ἦ κεν σῶ δουρὶ δαμῆη.      Ὅς φαιμένη καὶ κερδοσύνη ἠγήσατ' Ἀθήνη·      οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,      τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·</p>	<p>235</p> <p>240</p> <p>245</p>	<p>Le grand Hector au bouclier étincelant lui dit en retour :      «Déiphobe, c'est vrai qu'autrefois tu étais pour moi de loin le plus cher      de mes frères, de ceux qu'Hécube et Priam ont mis au monde,      mais maintenant, à plus forte raison, je pense que tu as de la valeur dans      ta poitrine, toi qui as eu le courage, dès que tu m'as vu de tes yeux,      de sortir de la muraille pour moi, alors que les autres restent à l'intérieur.      La déesse aux yeux clairs, Athéna lui dit en retour :      «C'est vrai qu'à de nombreuses reprises le père et la mère vénérable      m'implorait sans cesse en me touchant les genoux, et les compagnons      autour, de rester là-bas : à tel point tous tremblaient de peur.      Mais le fond de mon cœur se rongeat d'une peine douloureuse.      Maintenant combattons directement pleins de fureur, qu'il n'y ait aucune      épargne de lances, afin que nous sachions si Achille,      après nous avoir tués les deux, nous rendra comme dépouilles mortelles      aux navires creux, ou bien s'il sera anéanti d'un coup de ta lance.»      Parlant ainsi, Athéna le guidait dans sa tromperie :      lorsqu'ils furent proches, au fur et à mesure qu'ils allaient l'un vers l'autre,      le grand Hector au bouclier étincelant lui dit en premier :</p>	<p>232 Τὴν δ' αὐτε προσέειπε : ἰ. VI 440, VIII 357, XIV 211, XV 205, XVII 560, XXII 232, XXIV 217, Od. IV 696, 742, 830, V 145, XVII 498, XVIII 177, XXII 10, 25, 39, 5; προσέειπε: 3e ps. sg. de προσείπον (aoriste avec la signification de « dire »), μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ: II 816, III 324, V 680, VI 263, 359, 440, VII 233, 287, VIII 160, XIX 134, XXII 232, 249.      238 Τὸν δ' αὐτε προσέειπε: ἰ. I 206, III 58, V 179, 229, VI 332, 440, VII 33, 37, 233, 287, VIII 357, IX 114, 676, X 64, 119, 168, 248, 412, XI 837, XIII 774, XIV 64, 211, 263, XV 205, 253, XVII 560, XVIII 94, 183, 196, XIX 184, XX 103, XXI 461, 511, XXII 177, 232, 238, XXIV 217, 378, 389, 410, 432, 668; Od. I 178, 221, III 25, 229, 356, IV 696, 742, IV 830, V 145, VII 27, VIII 349, 354, XIII 236, 361, XIV 148, XV 271, 351, 389, 430, 434, 508, XVI 36, 90, 225, 258, 266, XVII 162, 247, 498, 528, 560, 585 XVIII 177, XIX 21, 308, 349, 491, 559, 588, XX 44, 134, 235, 363, XXI 199, 311, 330, XXII 135, 419, 485, XXIII 10, 25, 39, 58, 104, 173, 256, 285, Hes. Th. 546, Sc. 102, H.Hom. II 224, IV 333; θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη: cf. note à II. XXII 214.      243 μεμῶτε: nom. m. duel du part. de μέμωνα (parf. avec le sens de « être plein de fureur »). μαχώμεθα: 1ere ps. pl. du subj. prés. de μάχομαι (combattre).      244 εἶδομεν: 1ere ps. pl. du subj. de ἴδω (parf. avec le sens de « savoir pour avoir vu »).</p> <p>245 κατακτείνας: nom. m. sg. du part. aor. de κατακτείνω (tuer); ἔναρα βροτόεντα: II. VI 480, VIII 534, X 528, 570, XV 347, XVII 13, 540, XXII 245, Sc. 367; φέριται: 3e ps. sg. du subj. présent de φέρομαι (apporter, voix moyenne).      246 νῆας ἐπὶ γλαφυράς (prép. avec acc.): II. III 119, V 327, VIII 180, 334, 531, IX 425, X 389, 510, 531, XI 274, 281, 400, 520, XII 38, XIII 423, XIV 367, XV 259, 603, XVI 18, 840, XVII 397, 416, 453, 625, 736, XVIII 304, XXII 246, 334, 392, 849, Od. XIV 357; δαμῆη: 3e ps. sg. du subj. aor. pass. de δάμνημι (anéantir).      247 φαιμένη: nom. f. sg. du part. prés. moyen de φημί (dire); ἠγήσατ: 3e ps. sg. de l'aor. ind. de ἠγέομαι (guider).      248 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες: II. III 15, V 14, 630, 850, VI 121, XI 232, XIII 604, XVI 462, XX 176, XXI 148, XXII 248; ἦσαν: 3e ps. pl. de l'imparf. de εἶμι (être).      ἰόντες: nom. pl. masc. du participe présent de εἶμι (aller).      249 τὸν πρότερος προσέειπε: II. V 276, VI 122, 517, VII 23, 36, XI 605, XX 177, XXI 149, XXII 249, XXIV 634, Od. III 13, Sc. 349; προσέειπε: voir note à II. XXII 232. μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ: cf. note à II. XXII 232.</p>
---	----------------------------------	---	--

## Pendant la visite – enseignant-e

### Transition – préparation de la visite – enseignant-e

- Contacts pour la visite : [info@antikenmuseumbasel.ch](mailto:info@antikenmuseumbasel.ch)
- Le vase se trouvant actuellement dans le dépôt du musée, il convient de prendre contact bien en avance avec les conservateurs afin de prévoir une solution spécifique.

### Pendant la visite – enseignant-e

Introduction par un conservateur sur la chronologie et la typologie des peintures sur vases grecs.

Observation globale et détaillée des peintures du vase BS477.

- Pour l'appareil iconographique, consulter la section *Après la visite*.
- Pour des approfondissements, voir Lucci, C. (2023). Une peinture sur vase grec à l'Antikenmuseum de Bâle (BS 477) : une esquisse d'exploitation didactique. *Babylonia 2*. 30-37.

## Activité 1

**Observation globale** (temps total accordé: 30 minutes).

- a. Pour se préparer à l'activité tandis que les autres camarades mènent leurs observations: consulter les supports pour la lecture des extraits 1–3 de *l'Iliade* (notamment les supports pour les activités 1 et 4).
- b. Par paires, se rapprocher de l'image 1 et l'observer pendant cinq/dix minutes.
- c. Remplir au fur et à mesure la fiche d'observation dans les **champs bleus** dédiés.
- d. Passer à l'image 2 et répéter la démarche.

## Activité 2

**Observation détaillée.**

- a. Pour se préparer à l'activité tandis que les autres camarades mènent leurs observations: réviser les supports pour la lecture des extraits 1–3 de *l'Iliade* (notamment les supports pour les activités 1 et 4).
- b. Par paires, se rapprocher à nouveau de l'image 1 pour déchiffrer les inscriptions (cinq/dix minutes environ).
- c. Remplir au fur et à mesure la fiche d'observation dans les **champs roses** dédiés.
- d. Répéter la démarche pour l'image 2.  
! Toutes les inscriptions sont en noir sur fond noir.

**Fiche pour image 1**  
 (observation à mener de la gauche  
 à la droite de l'observateur)



© Antikenmuseum Basel und  
 Sammlung Ludwig

	Figure 1	Figure 2	Figure 3	Figure 4
<b>Description des traits physiques des figures</b>	figure masculine  barbe et cheveux noirs	figure masculine  barbe et cheveux noirs  avec un couvre-chef (pétase) sur sa nuque	figure masculine  sans barbe cheveux noirs  tête voilée et fléchie sur sa poitrine devant un casque vide	figure masculine  barbe et cheveux blancs
<b>Posture des figures</b>	debout	assise	assise	debout
<b>Extrait de l'Iliade comparable et pourquoi</b>	<p>Ambassade des trois guerriers auprès d'Achille (extraits 1–2).</p> <p>Sur la peinture, Achille est à identifier avec la figure assise avec la tête voilée et fléchie sur sa poitrine devant un casque vide qui regarde dans sa direction : signe de l'abandon de la guerre</p>			
<b>Identité des figures D'après les inscriptions</b>	Dionysos (cf. image 1, figure 1)	Ulysse (cf. image 1, figure 2)	Achille cf. image 1, figure 3)	Phénix (cf. image 1, figure 4)
<b>Personnages dans l'extrait de l'Iliade</b>	Ajax	Ulysse assis en face d'Achille	Achille	Phénix

## Fiche pour image 2

(observation à mener de la gauche à la droite de l'observateur)



© Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig

	Figure 1	Figure 2	Figure 3	Figure 4
<b>Description des traits physiques des figures</b>	figure masculine barbe et cheveux blancs	figure masculine barbes et cheveux noirs  équipement de guerrier	figure masculine barbe et cheveux noirs  équipement de guerrier	figure masculine barbe et cheveux blancs
<b>Posture des figures</b>	debout  elle retient par le bras la figure qui lui tourne immédiatement le dos	debout, avec regard dirigé sur la figure qui est en face d'elle	debout, tournée vers la figure barbue juste derrière son dos qui la retient par le bras	debout
<b>Extrait de l'Iliade comparable et pourquoi</b>	Duel entre Achille et Hector, introduit par la double épiphanie d'Athéna (extrait 3) : sur la peinture, on voit deux guerriers en duel, chacun avec un accompagnateur			
<b>Identité des figures d'après les inscriptions</b>	Phénix (cf. image 1, figure 1)	?  Trois premières lettres du nom de Patrocle visibles entre les pattes du mouton égorgé (cf. image 1, détail)	Hector (cf. image 1, figure 3)	Priam (cf. image 1, figure 4)
<b>Personnages dans l'extrait de l'Iliade</b>	Ajax	Ulysse assis en face d'Achille	Achille	Phénix

## Notes de bilan

- **Pour l'image 1 :**

ambassade des trois guerriers auprès d'Achille, avec une variation principale : Diomède à la place d'Ajax et une variation secondaire (absence de Patrocle)

- **Pour l'image 2 :**

le guerrier affronté à Hector et non identifié par les inscriptions peut-il vraiment être interprété comme Achille ?

## Notes d'approfondissement

- **Sur les pratiques d'écriture**, à partir de l'inscription associée à l'image 1, figure 2

À remarquer la forme *Olytteus* (variante de la forme courante *Odysseus*), de laquelle le latin *Ulixes* se rapproche du point de vue phonétique.

- **Sur le sens de certains attributs iconographiques :**

- barbes et cheveux blancs :

attributs de figures que l'Iliade représente également comme âgées (Phénix et Priam) ;

- couvre-chef de la figure 2, image 1 :

pétase d'Ulysse : couvre-chef non conforme au costume de guerrier, mais propre aux voyageurs et aux messagers dont Hermès, qui a le même attribut iconographique, est l'exemple divin

- attitude de la figure 3, image 1 :

attitude endeuillée d'Achille qui a aussi une valence synoptique, dans la mesure où elle permet de saisir d'un coup d'œil des moments différents de l'histoire du héros. Elle évoque à la fois le sentiment de l'outrage subi de la part d'Agamemnon (outrage qui l'anéantit, du point de vue du code guerrier) et celui du deuil futur induit par la mort de Patrocle, véritable et unique raison de son retour à la guerre. Ces observations pourraient constituer le point de départ pour une question du genre : « Est-ce que l'attitude d'Achille sur l'image 1 soulève d'autres possibilités d'interprétation pour le duel de l'image 2 ? »

## Après la visite – enseignant-e

De retour en classe, présenter aux élèves les images qui reproduisent les peintures sur vase et leurs détails sous une forme numérique, avec les consignes qui suivent.

Les fichiers numériques peuvent être requis à l'adresse suivante : [carlamaria.lucci@hepl.ch](mailto:carlamaria.lucci@hepl.ch).

- a. Reprendre les fiches d'observation remplies lors de la visite.
- b. Observer les reproductions numériques des images et de leurs détails.
- c. Au fur et à mesure que les images défilent, vérifier, discuter et rectifier les résultats de ses observations.



**Image 1**

© Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig



Image 1, figure 1  
(Diomède)



Image 1, figure 2  
(Ulysse)

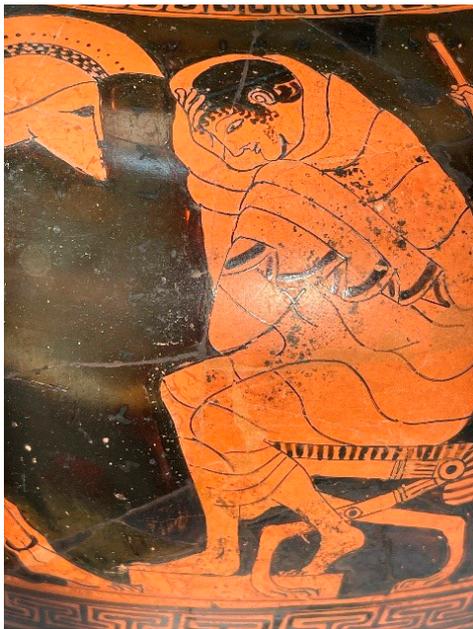


Image 1, figure 3  
(Achille)

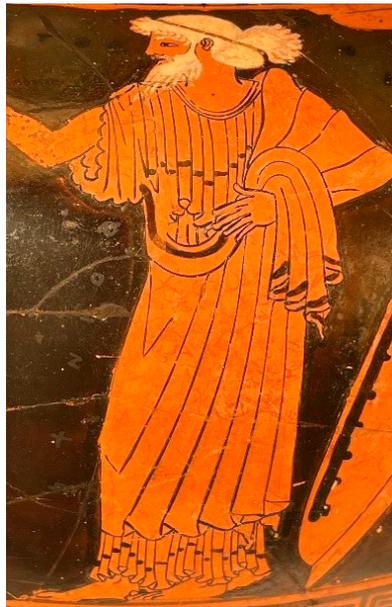


Image 1, figure 4  
(Phénix)

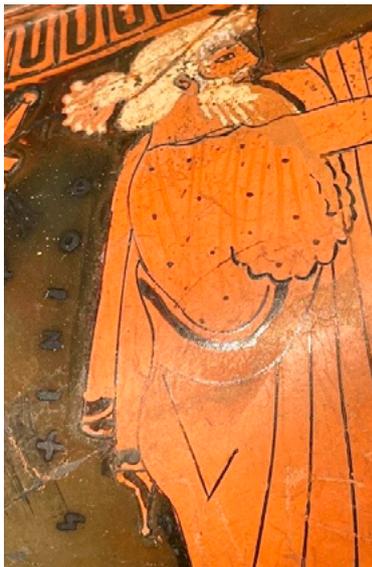
Détails de l'image 1 – photographies de Tomas Lochman (Antikenmuseum de Bâle).  
© Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig



**Image 2**

Détail de l'autre face du stamnos à figures rouges (cf. image 1)

© Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig



**Image 2, figure 1 (Phoenix)**



**Image 2, figure 3 (Hector)**



**Image 2, figure 4 (Priam)**



**Image 2, détail** mouton égorgé aux pieds des guerriers, avec les trois premières lettres du nom de Patrocle. Le II se trouve tout à gauche, entre le genou du guerrier et la patte arrière droite du mouton, les A et T entre les deux pattes).

Détails de l'image 2 – photographies de Tomas Lochman (Antikenmuseum de Bâle)  
© Antikenmuseum Basel und Sammlung Ludwig

## Notes de bilan

La tradition épique a été véhiculée principalement par la voie de la communication et de la réception orales, avant et pendant sa mise par écrit. Entretemps, elle a connu aussi une circulation par la voie iconographique. La lecture des passages de l'*Iliade* et l'observation de la peinture sur vase conservée à l'Antikenmuseum de Bâle (BS477) montrent que la tradition épique a subi des variations non seulement dans le temps, en raison des changements survenus dans la manière de transmettre certains thèmes et contenus, mais aussi selon ses voies : la branche de la tradition iconographique attestée par la peinture sur vase ne correspond pas exactement à ce que les extraits de l'*Iliade* racontent. Cette flexibilité et cette variabilité ont caractérisé la tradition épique à travers tous les siècles de sa durée.

## Prolongements

Répartir les élèves par groupes et attribuer à chaque groupe la lecture d'un extrait de l'*Iliade* (en langue originale et en traduction au besoin) selon les consignes qui suivent.

Édition conseillée : Homère, *Iliade*, texte établi et traduit par Paul Mazon, Paris : Les Belles Lettres, 1998

- a. Lire l'extrait de l'*Iliade* attribué
- b. Remplir la section du tableau concernant l'extrait attribué
- c. Formuler des hypothèses sur le lien entre l'image 2 de la peinture sur vase et l'extrait attribué
- d. Suivre la mise en commun et remplir au fur et à mesure les sections du tableau concernant les autres extraits

Extrait de l' <i>Iliade</i>	Contenus	Liens possibles avec l'image 2
<i>Iliade</i> VII 206–310	Le duel entre Ajax et Hector, interrompu par deux messagers	Comme dans l' <i>Iliade</i> , chacun des guerriers impliqués dans le duel est accompagné par quelqu'un qui semble le retenir  Figure de guerrier non identifié sur l'image 2 = Ajax?
<i>Iliade</i> IX 431–605 (surtout les vers 434–443 et 600–605)	Le discours de Phénix à Achille dans le cadre de la mission qui devrait le persuader à reprendre la guerre (mais qui échoue)	Le nom de Phénix est attribué à la figure qui accompagne celle du guerrier non identifié (image 2, figure 1)  Figure de guerrier non identifié sur l'image 2 = Achille?
<i>Iliade</i> XI 655–803 (surtout les vers 765–803)	Le discours de Nestor à Patrocle ayant pour but de le persuader à intervenir dans la guerre à la place d'Achille, avec les armes de ce dernier, afin de repousser les Troyens	Dans le passage de l' <i>Iliade</i> , Patrocle est traité comme un double d'Achille.  Figure de guerrier non identifié sur l'image 2 = Patrocle?
<i>Iliade</i> XVI 731–867	Le combat de Patrocle contre Hector dans la mêlée qui coûte la vie à Patrocle	Figure de guerrier non identifié sur l'image 2 = Patrocle?  Mouton égorgé = évocation d'une offrande sacrificielle (Patrocle?)
<i>Iliade</i> XVII 120–139	L'intervention d'Ajax contre Hector pour protéger le cadavre de Patrocle	Figure de guerrier non identifié sur l'image 2 = Ajax?  Mouton égorgé = évocation d'une offrande sacrificielle (Patrocle?)
<i>Iliade</i> XVII 543–596	L'intervention de Ménélas, sollicité par Athéna ayant pris l'aspect de Phénix, pour protéger le cadavre de Patrocle contre l'assaut des Troyens et surtout d'Hector	Le nom de Phénix est attribué à la figure qui accompagne celle du guerrier non identifié (image 2, figure 1) Figure de guerrier non identifié sur l'image 2 = Ménélas? Mouton égorgé = évocation d'une offrande sacrificielle (Patrocle?)
<i>Iliade</i> XXII 25–78	Le discours de Priam à Hector avant le duel du chant XXII, dans le but de le dissuader d'affronter Achille	Le nom de Priam est attribué à la figure qui accompagne Hector (image 2, figure 4)  Figure de guerrier non identifié sur l'image 2 = Achille?

## Notes de bilan – clôture

L'image 2 peut être rapprochée de moments ou de situations récurrents dans l'Iliade, tels que les combats impliquant des guerriers majeurs (Achille, Patrocle, Hector et Ajax) ou les rencontres entre des vieillards donnant des conseils et des guerriers dans la fleur de l'âge (Phénix et Achille, Nestor et Patrocle, Phénix et Ménélas, Priam et Hector), mais, en même temps, elle ne peut être identifiée avec aucun moment précis. Il est important de remarquer aussi la fonction que Patrocle remplit dans l'Iliade comme double d'Achille, en raison du fait qu'il combat avec ses armes. Ces constats, corroborés par un retour critique sur les inscriptions de l'image 2, encourageraient à identifier finalement avec Patrocle à la fois l'adversaire d'Hector et le mouton égorgé aux pieds du guerrier en guise d'offrande sacrificielle.

Pour conclure, l'image peinte évoque et réunit d'une manière synoptique différents moments-clés de l'Iliade, issus d'une tradition fluide et pas strictement superposable au texte que nous connaissons. Ces constats confirment la flexibilité de la tradition héroïque grecque, transmise et reçue par des voies de communication diverses et susceptible de véhiculer des contenus diversifiés selon la variation de ces voies.